



„Ich hab’ da mal eine Frage ...“ Ein E-Mail-Dialog über „Die ganze Wahrheit“

“I’ve always wanted to ask ...”
An E-mail dialogue about *The Whole Truth*

Michal Friedlander und Martina Lüdicke

Betreff: Neugierige Nichtjuden

Hallo Martina,

mich haben die seltsamen Fragen, die Nichtjuden in Deutschland über Juden stellen, sehr nachdenklich gemacht.

Ist das Neugier? Voyeurismus? Schamlosigkeit? Gibt es Fragen, die die Leute im Kontext eines Museums zu formulieren wagen, aber nicht, wenn sie lebendigen Juden gegenüberstehen?

Als historisches Museum zeigen wir definitionsgemäß Relikte aus der Vergangenheit, doch bedeutet dies zwangsläufig, dass wir eine tote Kultur zeigen? Ich kam aus Berkeley, um hier meine Stelle anzutreten, unter der Bedingung, dass ich in meiner Arbeit jüdisches Leben in seiner Kontinuität zeigen könnte, und in der Annahme, das Jüdische Museum Berlin sei der klare Gegenentwurf zum „Museum einer ausgestorbenen Rasse“.
Was meinst Du?

In gespannter Erwartung, Michal

.....

Subject: The German Blend

Dear Michal,

Maybe you’re right. It’s probably easier for non-Jews to ask questions about Jews if they aren’t facing a live one. A mixture of curiosity and taboo still simmers away, peppered with feelings of self-consciousness and the fear of making a mistake. When I talk about our exhibition project, hardly anyone responds without feeling inhibited. Asking questions and showing an interest in a topic involves revealing a little bit about yourself; it involves the risk of committing a *faux pas* in the search for “the whole truth.” While preparing for the exhibition, we created a virtual space for people to post their questions. I didn’t find the results strange in the least. I am well-acquainted with the questions, perhaps because as a non-Jew (a rather awkward expression—can you suggest a better one?) I know their point of departure. Symptomatic of the situation is how often one still reads descriptive formulae such as “people of the Jewish faith” or “people of Jewish origin.” As Salomon Korn once put it, we should

Subject: Curious gentiles

Hello Martina,

I have been thinking a lot about the bizarre questions which non-Jews in Germany ask about Jews.

Is it curiosity? Voyeurism? Shamelessness? Are there questions which a person would ask in the context of a museum, but would not dare to ask a Jewish person if actually confronted with a live one? As a historical museum we by definition show relics of the past, but does this necessarily mean that we are showing a dead culture? I came from Berkeley to take this job on the condition that I would be able to reflect Jewish life and continuity in my work and on the understanding that the Jewish Museum Berlin is antithetically opposed to being a “Museum of a Dead Race.”
Your thoughts?

In anticipation, Michal

.....

Betreff: The German Blend

Liebe Michal,

womöglich hast Du recht. Vielleicht fällt es Nichtjuden tatsächlich leichter, Fragen an Juden zu stellen, wenn sie kein lebendiges Gegenüber haben. Da brodelt immer noch eine Mischung aus Neugier und Tabu, aus Befangenheit und der Angst, Fehler zu machen. Wenn ich von unserem Ausstellungsprojekt erzähle, reagieren die wenigsten Menschen unbefangen. Fragen zu stellen, sich für etwas zu interessieren, bedeutet ja ein Stück von sich preiszugeben, und es bleibt das Risiko, auf der Suche nach der „ganzen Wahrheit“ in einem Fettnäpfchen zu landen. Für die Vorbereitung der Ausstellung haben wir virtuelle Räume geschaffen und Menschen aufgefordert, in diesen Räumen ihre Fragen abzulegen. Seltsam finde ich das Ergebnis eigentlich nicht. Ich kenne die Fragen. Vielleicht, weil mir als Nichtjüdin (ein ziemlich unbeholfener Ausdruck, weißt du einen besseren?) die Ausgangslage vertraut ist. Symptomatisch für diesen Zustand

Mit „Die ganze Wahrheit“ stellt sich das Jüdische Museum Berlin diversen Fragen rund um das Judentum. Übersetzt in außergewöhnliche Exponate aus Religion, Alltagswelt und Kunst greift die Ausstellung kontroverse gesellschaftliche Debatten auf und sensibilisiert für stereotype Bilder und Denkmuster. With *The Whole Truth*, the Jewish Museum Berlin confronts various questions about Judaism and being Jewish. Presented through extraordinary objects taken from religious practice, every day life and art, the exhibition addresses controversial social debates and sensitizes us to stereotypical images and patterns of thought.

“simply use the word ‘Jude [Jew],’ which certainly isn’t easy. It is precisely for this reason that Germans should consciously choose the word—not in order to check which inhibitions still determine their relationship to the Jewish minority, but in order to examine themselves and to see where prejudices lie in their own traditions.”

I remember a meeting at work where someone mentioned the perceived difference between the statements “I’m Jewish” and “I’m a Jew.”

Can you help me out?

Best, Martina

.....

Betreff: Du als Quasi-Jüdin

Liebe nichtjüdische Mitbürgerin,

als in Amerika geborene, in England aufgewachsene Jüdin deutscher Herkunft verstehe ich die deutschen Schwierigkeiten beim Aussprechen des Wortes „Jude“ nicht so recht. Fühlt es sich wie ein Schimpfwort an (so wie das „N“-Wort in den USA)? Liegt es daran, dass das Wort so sehr von seinem negativen Gebrauch im Nationalsozialismus geprägt ist?

In der englischsprachigen Welt ist es anders. Wenn ich sage: „I am a Jew“, ist das ein selbstbewusster und positiver Ausdruck meiner Identität.

Im allgemeinen Sprachgebrauch aber bezeichnen wir Juden uns auf Englisch als „Jewish“ (oder Jew-ish, wenn man eher unsicher ist). Und ein Tipp: Niemals sollte man eine jüdische Frau auf Englisch „Jewess“ nennen.

Ich habe von einigen Kolleginnen und Kollegen am Jüdischen Museum gehört, wenn sie Bekannten erzählen, wo sie arbeiten, sei die häufigste Erwiderung: „Oh, ich wusste gar nicht, dass du jüdisch bist!“ Darf ich fragen, ob es dir auch so geht? Halten die Leute dich für eine Jüdin, und falls ja, welche weiteren Annahmen gehen damit einher, und wie verhältst du dich in dieser Situation?

Deine Michal

.....

ist, wie oft man immer noch formelhafte Umschreibungen wie „Menschen jüdischen Glaubens“ oder „jüdischer Herkunft“ liest. An ihre Stelle, so Salomon Korn in einer Rede, müsste „einfach das Wort ‚Jude‘ treten, was sicherlich alles andere als einfach ist. Eben deshalb sollten Deutsche es im jeweiligen Zusammenhang bewusst verwenden – nicht etwa um zu prüfen, welche Beklemmungen ihr Verhältnis zur jüdischen Minderheit immer noch bestimmen mögen, sondern in welcher Beziehung sie zu sich selbst, zu den vorurteilsbehafteten Teilen ihrer Traditionslinien stehen.“

Ich erinnere mich an ein Arbeitstreffen, in dem über den gefühlten Unterschied zwischen den Aussagen „ich bin jüdisch“ und „ich bin Jüdin“ diskutiert wurde. Kannst du mir hier weiterhelfen?

Viele Grüße, Martina

.....

Subject: Quasi-Jew you

Dear *nichtjüdische Mitbürgerin* [non-Jewish fellow citizen],

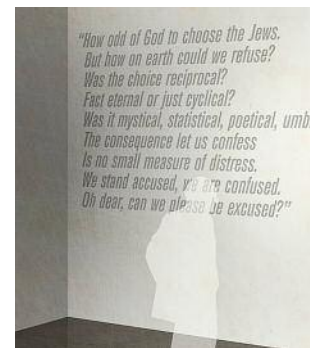
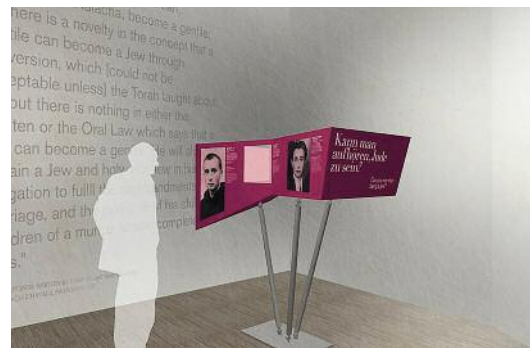
As an American-born, English-raised, Jewish person of German descent, I don’t quite understand the German difficulty with articulating the word *Jude*. Does it feel like a swearword (like the “N” word in the States)? Is it because the word is so strongly associated with a negative usage during the Nazi period?

It is different in the English-speaking world. If I state that I am a Jew, it is a confident and positive affirmation of my identity.

In general parlance however, we Jews generally identify ourselves as Jewish (or Jew-ish, if there is some degree of diffidence). And a tip: never, ever call a Jewish woman a “Jewess.”

I have heard from some Jewish Museum colleagues that when they tell an acquaintance where they work, the most common response is “Oh, I didn’t know you’re Jewish!” If we are asking each other questions, then may I ask you if this is also your experience? Do people assume that you are Jewish and if so, what assumptions come along with this and how do you handle the situation?

Yours, Michal



Subject: The four-letter word

Dear Michal,

Saying the word *Jude* makes many Germans nervous. It's the collective unconscious at work. But now to address your questions—just imagine guests gathered around a large dining table. This is not a dinner party that actually happened, but it is based on real experiences. An elderly gentleman asks me where I work. His wife doesn't catch my answer and says: "In the Jewish Temple?" The couple's grandson informs me that the Jewish Museum was at its most impressive when it was still empty. And his girlfriend wants to know if only Jews are allowed to work at the museum and who funds it all. Since last summer, conversations like these sometimes conclude with a brief discussion about circumcision. I can slip selectively into very different roles: that of a PR consultant for the Jewish people, a circumspect political science teacher, or a petulant teenager. By that point, I've definitely earned a schnapps. Le-chaim!

Yours, Martina

PS: One last question: We know a lot about what people should not expect from the exhibition—no basic course on Judaism, no information they can find more quickly on Google, nor a Sudoku that can't be solved. But what's important for us?

.....

Betreff: JDate.com

Liebe Martina,

ich denke, für die Ausstellung wäre es wichtig, die positiven genau wie die negativen Stereotype über Juden infrage zu stellen.

Als ich in Kalifornien lebte, suchten viele Frauen, die ich kannte, via Internet-Dating nach Partnern. Keine von ihnen war Jüdin, doch sie alle gaben unter den Vorlieben für einen potenziellen Partner „jüdisch“ an. Als ich fragte, warum, sagten sie, jüdische Männer seien familien-

Betreff: The four letter word

Liebe Michal,

es verursacht vielen Deutschen Herzklopfen, das Wort Jude auszusprechen. Da ist das kollektive Unbewusste am Werk. Oder die Angst, mit dem Wort Jude Gefühle zu verletzen. Aber zu deiner letzten Frage: Stell dir einen großen Tisch vor, an dem sich Gäste zum Abendessen versammelt haben; eine Dinner-Party, die so nie stattgefunden hat, aber auf realen Erlebnissen basiert. Ein älterer Herr fragt mich, wo ich arbeite. Seine Ehefrau hat meine Antwort nicht verstanden und hakt nach: „Im jüdischen Tempel?“ Der Enkelsohn des Paares weist mich darauf hin, dass das Jüdische Museum leer am eindrucksvollsten war. Und seine Freundin will wissen, ob nur Juden am Museum arbeiten dürfen und wer das alles finanziert. Seit letzten Sommer enden solche Gespräche manchmal auch in einer kleinen Beschneidungsdebatte. Ich kann dann wahlweise in verschiedene Rollen schlüpfen: PR-Beraterin des jüdischen Volkes, umsichtige Politiklehrerin oder bockiger Teenager. Spätestens jetzt habe ich mir einen Schnaps verdient. Le-chaim!

Deine Martina

PS: Eine Frage habe ich noch. Wir wissen viel darüber, was Besucher von der Ausstellung nicht erwarten sollten – keinen Grundkurs Judentum, nicht das, was man mit einer fixen Google-Suche schneller am Computer herausfinden könnte, und auch kein unlösbares Sudoku. Was ist uns wichtig?

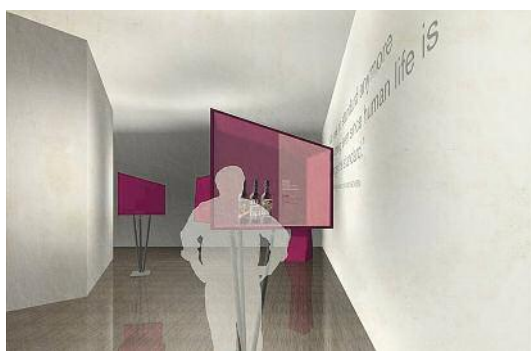
.....

Subject: JDate.com

Dear Martina,

I think it would be important for the exhibition to try and challenge positive as well as negative stereotypes of Jews.

When I was living in California, a lot of women I knew used Internet dating services. None of the women were Jewish, but



orientiert und geschäftstüchtig. Ich finde diese positiven Stereotype schwierig. Ein Ziel der Ausstellung sollte sein, die Besucher zur Selbstreflexion zu ermuntern. Wir haben ja besprochen, dass wir die Kuratorenstimme so weit wie möglich heraushalten wollen, dass also keine Autorität auftreten soll, die auf die gestellten Fragen „richtige Antworten“ gibt. Eine Antwort in Gestalt eines Objekts sollte den Besucher dazu bringen, die damit verbundene Frage zu überdenken, und so ergeben sich hoffentlich neue Dialoge. Eine ziemliche Herausforderung.

Übrigens habe ich mir gerade die Liste mit Fragen von Museumsgästen und Kollegen angeschaut. Ich halte mich für einen recht toleranten, aufgeschlossenen Menschen, doch ich muss zugeben, an der Frage „Ist Sex mit Juden anders?“ habe ich mich gestoßen. Ist damit Sex durch ein Loch im Leintuch gemeint, oder entgeht mir hier etwas? Übernimm Du!

Bestes, Michal

.....

Subject: Kosher sex

Dear Michal,

Hmm. I don't think you need to be worried. Why? Because nearly everyone is curious about sex. Perhaps the fact that a monotheistic religion expresses a positive attitude towards sex is already worth a question. It's an almost unique feature of Judaism. Might a quote from a bestselling author on the subject help us out here? Rabbi Shmuley Boteach, the author of *Kosher Sex*, writes: "Judaism has a very positive view of sex, referring to it as knowledge. Sex in Judaism is the essence of marriage because it brings forth our deepest emotions, unlike conversation or shopping. God designed us to be lovers, not music or museum lovers."

By the way, long before I knew anything about orthodoxy or ultra-orthodoxy, I was familiar with the "hole in the sheet" myth as part of a stereotypical view of country bumpkins or highly devout Catholics.

they all checked the box for "Jewish" as a preference for a potential partner. When I asked why, they all said that Jewish men were family and business-oriented. I find these "positive stereotypes" troublesome. One of the goals of the exhibition must be to encourage the visitor to self-reflect. As we have discussed, we should make every effort to diminish the curatorial voice in the exhibition so that there is no authoritative voice giving "correct answers" to the questions which are posed. An "answer" in the form of an object should provoke the visitor to reconsider the related question and hopefully, new dialogues can emerge.

Quite a challenge.

By the way, I just went through the list of questions submitted by museum guests and colleagues. I see myself as a fairly tolerant, open-minded kind of person, however I must admit that I took offence at the question "Ist Sex mit Juden anders?" ["Is sex with Jews different?"] Is this a question about sex through a hole in the sheet, or am I missing something here?

Over to you!

Best, Michal

.....

Betreff: Koscherer Sex

Liebe Michal,

tja, ich glaube, dass hier kein Grund besteht, alarmiert zu sein. Warum? Weil das Thema Sex fast alle Menschen neugierig macht. Vielleicht ist die Tatsache, dass eine monotheistische Religion Sexualität überhaupt positiv zum Thema macht, schon eine Frage wert. Eine Art Alleinstellungsmerkmal des Judentums. Hilft hier ein Zitat aus einem Bestseller weiter? In „Koscherer Sex“ schreibt Rabbiner Shmuley Boteach: „Das Judentum hat eine sehr positive Sicht auf den Sex, es betrachtet ihn als eine Form des Wissens. Der Sex ist im Judentum der Kern der Ehe, denn er bringt unsere tiefsten Gefühle zum Vorschein, anders als etwa das Gespräch oder der Einkauf. Als Liebende schuf uns Gott, nicht als Musik- oder Museumsliebende.“

Die Legende vom „Loch im Leintuch“ kannte ich übrigens als

Perhaps this question raises yet another positive cliché. At any rate, the question provokes discussion which makes it interesting for the exhibition. And of course, all kinds of myths have arisen about sex with circumcised vs. sex with uncircumcised men. Is different better?

Best, Martina

.....

Betreff: Take me home, John Denver

Liebe Martina,

mir war nicht klar, dass die Beschneidung so eine wichtige kulturelle Trennlinie ist. In den 1970er und 1980er Jahren wurden fast 80% aller männlichen Babys in den USA beschnitten, also ist das für mich nichts speziell Jüdisches. Ich habe mir nun neuere Zahlen angesehen, und die Beschneidungsquote ist in den USA rückläufig – wobei es darauf ankommt, in welchem Bundesstaat man lebt, und ob die Kosten übernommen werden. 2009 wurden 87% aller männlichen Babys in West Virginia beschnitten. Ist Sex mit Männern aus West Virginia anders?

Und da wir gerade bei Nahbegegnungen sind: Kennst Du diesen Text des deutschen Journalisten Richard Schneider? Ein Auszug aus einem Vortrag, den er 2001 in Reaktion auf die Eröffnung des JMB hielt:

„Ich bin ein lebendiges Ausstellungsstück. Leute, die in meiner Person zum ersten Mal in ihrem Leben einem Juden begegnen, reagieren oft irritiert. Denn selten werde ich ihren Erwartungen gerecht, und ihr Blick auf mich ändert sich schlagartig. Plötzlich werde ich betrachtet wie in einer Vitrine, wie ein seltenes Exemplar unter Glas, das man eigentlich nicht kennt, aber zu kennen glaubt. [...] Es scheint dem Nichtjuden auch ganz selbstverständlich, dass ich, der Jude, mich in den Experten, den Spezialisten verwandle. Ich muss gleichzeitig als Religionsphilosoph, Historiker, Psychologe und Kulturkritiker herhalten, denn es ist sonnenklar, dass ich sowohl die Geschichte des ‚Dritten Reichs‘ als auch den Nahost-Konflikt in allen Einzelheiten kenne. Und nicht zuletzt muss ich pontifizieren und psychologischen Beistand leisten, à propos des Grauens, das den Juden ‚im Namen der Deutschen‘ angetan wurde und das mein Gegenüber nicht fassen kann und worunter es so furchtbar leidet.“

Stereotyp für Hinterwäldler oder sehr fromme Katholiken – noch bevor ich überhaupt etwas über jüdische Orthodoxie oder Ultra-Orthodoxie wusste. Vielleicht haben wir es bei der Frage nach dem Sex mit noch einem positiven Klischee zu tun. Sie stiftet jedenfalls Diskussionen, und das macht sie interessant für die Ausstellung. Und daneben ranken sich natürlich noch allerlei Mythen um Sex mit beschnittenen versus Sex mit unbeschnittenen Männern. Anders, besser?

Herzlich, Martina

.....

Subject: Take me home John Denver

Dear Martina,

I guess that I had not thought of circumcision as such a huge cultural dividing point. During the 1970s and 1980s, nearly 80% of baby boys in the United States were circumcised, and so for me it is not something uniquely Jewish. I have checked more recent data and the rate of circumcisions is on the decline in the US, although it largely depends on which state one lives in and whether the procedure is paid for. In 2009, 87% of baby boys born in West Virginia were circumcised. Is sex with West Virginians different?

Speaking of close encounters, do you know this text from the German journalist Richard Schneider? It is taken from a talk which he gave in reaction to the opening of the JMB in 2001:

“I am a living exhibition object. People ... who in their contact with me are encountering a Jew for the first time in their lives, tend to react with irritation. For I hardly ever come up to their expectations, and their view of me is changed in an instant. Suddenly I am seen as in a showcase, as a rare example of a species under glass, which one does not actually know, but thinks one does. ... it also seems to be quite natural for the non-Jew that I, the Jew, must mutate into the expert, the specialist. I have to function as the religious philosopher, historian, psychologist, and cultural critic in one, for it is perfectly obvious that I know every

Ich finde, wir sollten es tun. Oder wie Churchills Papagei sagen würde: Fuck Hitler. Lass uns einen lebenden Juden in eine Vitrine setzen, keinen toten.

Deine Michal (Museumsliebende)

PS: Ich gehe davon aus, dass ich als Jüdin das Recht habe, auch in der offiziellen Korrespondenz am Jüdischen Museum bei gewissen Themen Kraftausdrücke zu verwenden.

.....
Subject: A good dose of profanity and a quote from a parrot ...

... at the appropriate moment never hurt anyone, dear Michal.

Your suggestion that we show "a Jew in a showcase" is both intriguing and bold. We'd have to deal with associations ranging from the "human zoo" to Marina Abramović, although in fact it would really be an experiment. On the one hand, it would visually represent the oft-posed question about the self-image of Jewish museums. What do we exhibit? Relics from a bygone era? Or are we a keyhole into a strange world which visitors are permitted to glimpse now and then? On the other hand, it would transpose Richard Schneider's ideas into a spatial form.

In short, I'm all for it and very excited to see what will happen.

Yours, Martina

Michal Friedlander and Martina Lüdicke, together with Miriam Goldmann, are the curators of the exhibition *The Whole Truth ...everything you always wanted to know about Jews*, presented by the Jewish Museum Berlin from 22 March to 1 September 2013. This bilingual e-mail exchange took place over the course of the exhibition preparations.

detail of the history of the Third Reich as well as every detail of the Middle East conflict. Last, but not least, I have to pontificate and offer psychological counseling à propos the horrors inflicted upon the Jews 'in the German name,' which my opposite number cannot comprehend and from which he suffers so terribly."

I think that we should do it. As Churchill's parrot would say: Fuck Hitler. Let's put a living Jew in a showcase, not a dead one.

Yours, Michal (museum lover)

P.S. I am assuming that as a Jew, I have the privilege to use profanity in official Jewish Museum correspondence for certain topics.

.....

Betreff: Deftig fluchen und ein Papageienzitat ...

... an der richtigen Stelle schaden nie, liebe Michal.

Dein Vorschlag, „Juden in Vitrinen“ zu zeigen, ist zugleich bestechend und eine gewagte Idee. Wir werden uns Assoziationen von Völkerschau bis Marina Abramović stellen müssen. Dabei geht es eigentlich um ein Experiment. Einerseits um die visuelle Darstellung der immer wieder gestellten Frage nach dem Selbstverständnis eines jüdischen Museums. Was stellen wir aus? Relikte aus einer längst vergangenen Zeit? Oder sind wir das Schlüsselloch in eine fremde Welt, in die der Besucher von Zeit zu Zeit einen Blick werfen darf? Andererseits überträgt die Idee Richard Schneiders Gedanken in eine räumliche Form.

Kurzum: I'm all for it und sehr gespannt auf das, was passieren wird.

Deine Martina

Michal Friedlander und Martina Lüdicke sind gemeinsam mit Miriam Goldmann Kuratorinnen der Ausstellung „Die ganze Wahrheit ...was Sie schon immer über Juden wissen wollten“, die von 22. März bis 1. September im Jüdischen Museum Berlin gezeigt wird. Dieser zweisprachige E-Mail-Austausch fand im Zuge der Ausstellungsvorbereitung statt.

„Die Ausstellungsgestaltung ist eine Suche nach einer Form, die den unterschiedlichen Antworten, den verschiedenen Medien gerecht werden kann: Die Doppeltrichter, in den unterschiedlichsten Positionen und Höhen im Raum verteilt, kokettieren mit der mathematischen Herangehensweise an Fragen – nämlich Aufgabe, Rechenweg, Ergebnis – und zeigen sowohl das Vage und Prozesshafte als auch die Ironie, die im Umgang mit den Fragen liegen.“ Tobias Katz und Marcus Kaiser (KatzKaiser), Architekten.

“The design is a search for a form that supports different types of questions, different types of media: The double funnels, distributed in different positions and heights, play with the logical approach to the questions. They demonstrate the ambiguity, dynamics and also the irony inherent in dealing with these complicated issues.” Tobias Katz and Marcus Kaiser (KatzKaiser), architects.

